

21980A0307(01)

L 144/2

SLUŽBENI LIST EUROPSKIH ZAJEDNICA

10.6.1980.

SPORAZUM O SURADNJI**između Europske ekonomske zajednice i Indonezije, Malezije, Filipina, Singapura i Tajlanda – zemalja članica Udruženja zemalja jugoistočne Azije**

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA,

s jedne strane, i

VLADE INDONEZIJE, MALEZIJE, FILIPINA, SINGAPURA I TAJLANDA – ZEMALJA ČLANICA UDRUŽENJA ZEMALJA JUGOISTOČNE AZIJE, dalje u tekstu ASEAN,

s druge strane,

uzimajući u obzir prijateljske odnose i tradicionalne veze između zemalja članica ASEAN-a i država članica Zajednice,

potvrđujući zajedničku obvezu uzajamnog podupiranja napora ASEAN-a i Zajednice u stvaranju i ojačavanju regionalnih organizacija koje su važne za gospodarski rast, društveni napredak i kulturni razvoj te koje doprinose uravnoteženosti međunarodnih odnosa,

nadahnuti zajedničkom voljom za utvrđivanjem, produbljivanjem i raznovrsnošću svojih trgovinskih i gospodarskih odnosa sve do punog opsega rastućih mogućnosti, kako bi se izašlo u susret uzajamnim potrebama na temelju poredbenih prednosti i obostranih koristi,

potvrđujući spremnost doprinosa proširenju međunarodne trgovine radi postizanja većeg gospodarskog rasta i društvenoga napretka,

svjesni da će takva suradnja biti između jednakih partnera, ali uzimajući u obzir stupanj razvijenosti zemalja članica ASEAN-a te pojavu ASEAN-a kao održive i povezane skupine koja doprinosi stabilnosti i miru u jugoistočnoj Aziji,

uvjereni da se takva suradnja treba ostvarivati postupno i pragmatično prema razvoju njihovih politika,

potvrđujući zajedničku volju da doprinesu novoj fazi međunarodne gospodarske suradnje i olakšaju razvoj vlastitih ljudskih i materijalnih resursa, na temelju slobode, jednakosti i pravednosti, odlučili su sklopiti Sporazum o suradnji i s tim ciljem kao svoje opunomoćenike imenovali su:

VIJEĆE EUROPSKIH ZAJEDNICA:

Attilija RUFFINIJA,
predsjednika Vijeća Europskih zajednica;
ministra vanjskih poslova Talijanske Republike;

Wilhelma HAFERKAMPA,
potpredsjednika Komisije Europskih zajednica;

VLADA REPUBLIKE INDONEZIJE:

prof. dr. MOCHTARA KUSUMAATIMADJU,
ministra vanjskih poslova;

VLADA MALEZIJE:

TENGKUA AHMADA RITHAUDEENA,
ministra vanjskih poslova;

VLADA REPUBLIKE FILIPINA:

CARLOSA P. ROMULA,
ministra vanjskih poslova;

VLADA REPUBLIKE SINGAPURA:

S. RAJARTNAMA,
ministra vanjskih poslova;

VLADA KRALJEVINE TAJLANDA:

AIR CHIEF MARSHAL SIDDHIJA SAVETSILU,
ministra vanjskih poslova;

KOJI SU SE, razmijenivši svoje punomoći, za koje je utvrđeno da su u valjanom i propisanom obliku,

SPORAZUMJELI:

Članak 1.

Načelo tretmana najpovlaštenije zemlje

Stranke u međusobnim trgovinskim odnosima jedna s drugom postupaju u skladu s tretmanom najpovlaštenije zemlje u skladu s odredbama Općeg sporazuma o carinama i trgovini, ne dovodeći međutim u pitanje odredbe Protokola priloženog ovom Sporazumu.

Članak 2.

Trgovinska suradnja

1. Stranke se obvezuju na promicanje razvoja i raznovrsnosti uzajamne trgovinske razmjene u što je moguće većem stupnju, uzimajući u obzir vlastito gospodarsko stanje.

2. Stranke su suglasne da će proučavati putove i sredstva za svladavanje trgovinskih zapreka, a naročito zapreka nezarinske i kvazicarinske naravi, uzimajući u obzir rad međunarodnih organizacija.

3. Stranke u skladu s vlastitim zakonodavstvom i pri vođenju svoje politike:

- (a) surađuju na međunarodnoj razini kao i međusobno u rješavanju trgovinskih problema od općeg značenja, uključujući i trgovinu proizvodima;
- (b) nastoje jedna drugoj odobriti što veće mogućnosti u području trgovinskih transakcija;
- (c) u potpunosti vode računa o vlastitim odgovarajućim interesima i potrebama poboljšane dostupnosti industrijskih proizvoda, poluproizvoda i primarnih proizvoda, kao i daljnje prerade resursa;
- (d) povezuju ekonomske subjekte dviju regija radi stvaranja novih trgovinskih obrazaca;
- (e) proučavaju i preporučaju mjere trgovinske promocije kojima bi se mogao potaknuti rast uvoza i izvoza;
- (f) vode računa, ako je to moguće, o pogledima druge stranke, ako razmatrane mjere mogu izazvati negativne učinke na trgovinsku razmjenu između dviju regija.

Članak 3.

Gospodarska suradnja

1. Stranke s obzirom na komplementarnosti njihovih interesa kao i dugoročnih gospodarskih mogućnosti razvijaju gospodarsku suradnju u svim područjima koja smatraju prikladnima.

Ciljevi takve suradnje su:

- poticanje jačih gospodarskih veza kroz uzajamno korisne investicije,
 - poticanje tehnološkog i znanstvenog napretka,
 - otvaranje novih izvora opskrbe i novih tržišta,
 - stvaranje novih mogućnosti zapošljavanja.
2. Kao sredstvo za takve ciljeve stranke, ako je to primjereno, potiču i olakšavaju između ostalog:
- trajnu razmjenu informacija relevantnih za gospodarsku suradnju i razvoj kontakata i promociju aktivnosti među tvrtkama i organizacijama u obje regije,
 - poticanje industrijske i tehnološke suradnje među tvrtkama, uključujući i rudarstvo,
 - suradnju u području znanosti i tehnologije, energetike, okoliša, prometa i komunikacije, poljoprivrede, ribarstva i šumarstva.

Osim toga stranke se obvezuju da će se zalagati za poboljšanje postojeće pozitivne investicijske klime, između ostalog i kroz poticanje širenja, od strane i u korist svih država članica Zajednice te od strane i u korist svih zemalja ASEAN-a, aranžmana za promociju i zaštitu investicija s ciljem primjene načela nediskriminacije, osiguravanja poštenog i jednakog postupanja i održavajući načelo reciprociteta.

3. Ne dovodeći u pitanje relevantne odredbe Ugovora o osnivanju Zajednice, ovaj Sporazum kao i djelovanja poduzeta u njezinim okvirima ni na koji način ne utječu na ovlasti država članica Zajednice poduzimanja bilateralnih aktivnosti s bilo kojom zemljom članicom ASEAN-a u području gospodarske suradnje kao ni u sklapanju, ako je to potrebno, novih sporazuma o gospodarskoj suradnji s tim zemljama.

Članak 4.

Razvojna suradnja

1. Zajednica priznaje da je ASEAN regija u razvoju te da želi širiti svoju suradnju s ASEAN-om radi davanja doprinosa naporima koje ASEAN ulaže u jačanje samostalnosti te gospodarske otpornosti i socijalnog blagostanja svojih naroda kroz projekte za ubrzavanje razvoja zemalja ASEAN-a i regije kao cjeline.

2. Zajednica će poduzeti sve moguće mjere radi intenziviranja potpore razvoju ASEAN-a i regionalnoj suradnji u okviru svojih programa za nepridružene zemlje u razvoju.

3. Zajednica će s ASEAN-om surađivati u realizaciji konkretnih projekata i programa, između ostalog, u području proizvodnje i isporuke hrane, razvoja ruralnog sektora, objekata za obrazovanje i osposobljavanje te ostalih sveobuhvatnijih mjera, kako bi promicala regionalni gospodarski razvoj i suradnju ASEAN-a.

4. Zajednica će nastojati ostvariti koordinaciju djelovanja usmjerenih na razvoj suradnje Zajednice i njezinih država članica u regiji ASEAN-a, posebno kada su u pitanju regionalni projekti ASEAN-a.

5. Stranke potiču i olakšavaju promicanje suradnje među izvorima financiranja u dvije regije.

Članak 5.

Zajednički odbor za suradnju

1. Zajednički odbor za suradnju uspostavlja se radi promicanja i trajnog praćenja različitih aktivnosti suradnje predviđenih u okviru ovog Sporazuma od strane ugovornih stranaka. Savjetovanja u odboru provode se na odgovarajućoj razini radi lakše provedbe i poticanja općih ciljeva ovog Sporazuma. Odbor se u

pravilu sastaje najmanje jednom godišnje. Posebni sastanci odbora održavaju se na zahtjev jedne od stranaka.

2. Zajednički odbor za suradnju usvaja svoj poslovnik i program rada.

Članak 6.

Ostali sporazumi

Podložno odredbama koje se odnose na gospodarsku suradnju iz članka 3. stavka 3., odredbe ovog Sporazuma zamjenjuju odredbe sporazuma sklopljenih između država članica Zajednice i Indonezije, Malezije, Filipina, Singapura i Tajlanda u mjeri u kojoj su potonje s njima nespojive ili istovjetne.

Članak 7.

Geografsko područje primjene

Ovaj sporazum se primjenjuje s jedne strane na područjima na kojima se primjenjuje Ugovor o osnivanju Europske ekonomske zajednice i na temelju uvjeta utvrđenih u tom Ugovoru i s druge strane na područjima Indonezije, Malezije, Filipina, Singapura i Tajlanda.

Članak 8.

Trajanje valjanosti

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu prvog dana sljedećeg mjeseca od dana kada ugovorne stranke obavijeste jednu drugu o završetku postupaka potrebnih za tu svrhu i ostaje na snazi za inicijalno razdoblje od pet godina, a nakon toga se produžuje svake dvije godine s pravom svake stranke na opozivanje sporazuma pisanim putem šest mjeseci prije isteka navedenih razdoblja.

2. Ovaj Sporazum može biti izmijenjen uzajamnom suglasnošću stranaka kako bi se uzelo u obzir novonastalo stanje

Članak 9.

Vjerodostojni jezici

Ovaj je Sporazum sastavljen u sedam izvornika na danskom, nizozemskom, engleskom, francuskom, njemačkom i talijanskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni.

Til bekræftelse heraf har undertegnede befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

Zu Urkund dessen haben die unterzeichneten Bevollmächtigten ihre Unterschriften unter dieses Abkommen gesetzt.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries have signed this Agreement.

En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés ont apposé leurs signatures au bas du présent accord.

In fede di che, i plenipotenziari sottoscritti hanno apposto le loro firme in calce al presente accordo.

Ten blijke waarvan de ondergetekende gevolmachtigden hun handtekening onder deze Overeenkomst hebben gesteld.

Udfærdiget i Kuala Lumpur, den syvende marts nitten hundrede og firs.

Geschehen zu Kuala Lumpur am siebenten März neunzehnhundertachtzig.

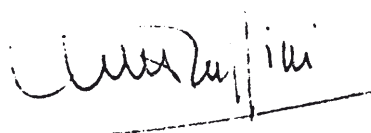
Done at Kuala Lumpur on the seventh day of March in the year one thousand nine hundred and eighty.

Fait à Kuala Lumpur, le sept mars mil neuf cent quatre-vingts.

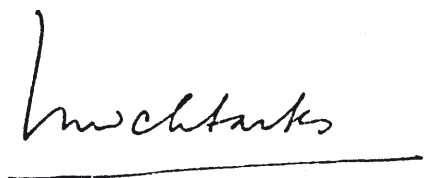
Fatto a Kuala Lumpur, addì sette marzo millenovcentottanta.

Gedaan te Koeala Loempoer, de zevende maart negentienhonderdtachtig.


For Rådet for De europæiske Fællesskaber
Für den Rat der Europäischen Gemeinschaften
For the Council of the European Communities
Pour le Conseil des Communautés européennes
Per il Consiglio delle Comunità europee
Voor de Raad van de Europese Gemeenschappen



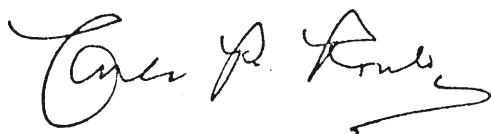
Za Vladu Republike Indonezije



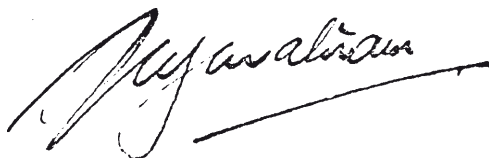
Za Vladu Republike Malezije



Za Vladu Republike Filipina



Za Vladu Republike Singapura



Za Vladu Kraljevine Tajlanda



—

PROTOKOL**o članku 1. Sporazuma**

1. U skladu s odredbama ovog Protokola, Europska ekonomska zajednica i stranka koja nije ugovorna stranka Općeg sporazuma o carinskim tarifama i trgovini postupaju jedna prema drugoj s obzirom na uvezenu ili izvezenu robu u skladu s načelom tretmana najpovlaštenije zemlje u svim pitanjima koja se odnose na:
 - sve vrste carina i davanja, uključujući postupke prikupljanja tih carina i davanja,
 - propise koji se odnose na carinjenje, provoz, skladištenje ili pretovar,
 - izravne ili neizravne poreze i druga unutarnja davanja,
 - propise koji se odnose na plaćanje, uključujući i raspodjelu strane valute i prijenos takvih plaćanja,
 - propise koji utječu na prodaju, kupnju, prijevoz, distribuciju i uporabu robe na unutarnjem tržištu.
 2. Stavak 1. ne primjenjuje se na:
 - (a) pogodnosti odobrene susjednim zemljama radi olakšavanja pograničnog prometa;
 - (b) pogodnosti odobrene s ciljem uspostave carinske unije ili područja slobodne trgovine ili u skladu sa zahtjevima takve carinske unije ili područja slobodne trgovine;
 - (c) pogodnosti odobrene pojedinim zemljama u skladu s Općim sporazumom o carinama i trgovini;
 - (d) pogodnosti koje zemlja članica ASEAN-a odobri pojedinim zemljama u skladu s Protokolom o trgovinskim pregovorima među zemljama u razvoju u okviru Općeg sporazuma o carinama i trgovini;
 - (e) pogodnosti koje su odobrene ili mogu biti odobrene u okviru ASEAN-a, pod uvjetom da ne prelaze one odobrene ili koje mogu biti odobrene u okviru ASEAN-a od strane zemalja članica ASEAN-a koje su ujedno i ugovorne stranke Općeg sporazuma o carinama i trgovini.
-